

# Inhaltsverzeichnis

<b>1. Weltsprache Englisch</b> . . . . .	9
<b>2. Überflüssige Anglizismen</b> . . . . .	13
<b>3. Die Faszination des Fremdwortes</b> . . . . .	15
<b>4. Halbherzige Eindeutschungen</b> . . . . .	16
<b>5. Ungewollte Mehrdeutigkeit</b> . . . . .	17
<b>6. Zur Schreibung englischer Wörter im Deutschen</b> . . . . .	20
Vom strike zum Streik . . . . .	21
<b>7. Gemischtes</b> . . . . .	24
Variationen zum Thema Bindestrich . . . . .	24
Der Erläuterungsbindestrich . . . . .	28
Groß- und Kleinschreibung bei Substantiven . . . . .	29
... und bei Adjektiven oder Partizipien . . . . .	31
Vorschläge zur Schreibung von deutsch-englischen Zusammensetzungen . . . . .	33
<b>8. Grammatikalisches Glatteis</b> . . . . .	35
Das Genus: the → /der/die/das? . . . . .	35
o The story – die Geschichte – die Story . . . . .	36
o Morphe . . . . .	38
o Einsilbig . . . . .	41
Deklination . . . . .	42
o Plural . . . . .	42
o Genitiv . . . . .	44
Gewedget und gestrippt . . . . .	46
Anhängsel . . . . .	48
o Sehr produktiv: die Vorsilbe re- . . . . .	50

<b>9. Der Bypass</b> . . . . .	55
Bypass = extrakorporale Umgehung . . . . .	55
Bypass = dauerhafte Umgehungsanastomose . . . . .	56
○ Bypass = Bypassoperation . . . . .	57
○ Bypass = Transplantat . . . . .	58
○ Deutsch oder Englisch? . . . . .	59
<b>10. Vom Verpflanzen</b> . . . . .	60
Graft = Bypass-Überbrückungsgefäß . . . . .	61
Graft = Herzklappenprothese . . . . .	63
<b>11. Der Shunt</b> . . . . .	65
<b>12. Das Sick-sinus-Syndrom</b> . . . . .	68
<b>13. Steady state</b> . . . . .	70
Ein Begriff der Ergometrie . . . . .	70
. . . und der Nuklearmedizin . . . . .	71
Noch einmal Ergometrie . . . . .	72
<b>14. Reentry</b> . . . . .	73
<b>15. Die Compliance</b> . . . . .	75
. . . in der Pathophysiologie . . . . .	75
. . . und in der Therapie . . . . .	76
<b>16. Das Ballooning</b> . . . . .	79
<b>17. Der Click</b> . . . . .	81
Protodiastolisch . . . . .	81
Systolisch . . . . .	81
Protosystolisch . . . . .	81
Mesosystolisch . . . . .	83
Prothetisch . . . . .	83
<b>18. Der Blood Pool</b> . . . . .	84
Ein Begriff der Nuklearmedizin . . . . .	84
. . . und der Angiographie . . . . .	85

<b>19. Pool und Pooling</b> . . . . .	87
<b>20. Der Dip</b> . . . . .	90
<b>21. Vom Nehmen und Geben</b> . . . . .	93
Das Steal-Syndrom . . . . .	93
○ Subclavian-steal-Syndrom . . . . .	94
○ Azygos-steal-Syndrom . . . . .	94
○ Coronary-steal-Syndrom . . . . .	94
○ Radialis-steal-Syndrom . . . . .	95
Das Borrowing-lending-Phänomen . . . . .	96
Wo ist nun der Unterschied? . . . . .	96
○ Und im Deutschen? . . . . .	97
Der Robin-Hood-Effekt . . . . .	97
<b>22. Am Bett</b> . . . . .	99
<b>23. An der Grenze</b> . . . . .	101
<b>24. Blockierte Wege</b> . . . . .	103
<b>25. Der Flow</b> . . . . .	105
Flowmeter . . . . .	105
First Flow und Peak Flow . . . . .	106
Flow-directed Katheter . . . . .	107
<b>26. Dottern oder nicht dottern –     das ist hier die Frage</b> . . . . .	109
<b>27. Last but not least</b> . . . . .	112
<b>28. Glossar der verwendeten     linguistischen Begriffe</b> . . . . .	116